

ЗАГАЛЬНА ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

Заплановані результати навчання:

Мета вивчення навчальної дисципліни: сформувати у здобувачів вищої освіти теоретичну основу для подальшого набуття практичних умінь та навичок у галузі перекладу, розвивати вміння вільно оперувати фаховою термінологією для вирішення професійних завдань, формувати перекладацьку компетенцію, що сприятиме ефективному функціонуванню у навчальному та професійному середовищі.

Основні завдання навчальної дисципліни: розкрити і описати загальнолінгвістичні основи перекладу, тобто вказати, які особливості мовних систем і закономірності функціонування складають основу процесу перекладу, роблять цей процес можливим і визначають його характер і межі; визначити переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження, вказати його відмінність від інших видів мовного посередництва; розкрити сутність перекладацької еквівалентності як основи комунікативної рівноцінності текстів оригіналу та перекладу; схарактеризувати загальні принципи наукового опису процесу перекладу як дій перекладача з перетворення тексту оригіналу в текст перекладу; розкрити вплив на процес перекладу прагматичних і соціолінгвістичних факторів.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Спеціальні (фахові) компетентності:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

Програмні результати навчання:

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну

інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Переклад: проблема дефініції та типологія. Оцінка якості перекладу.

Тема 2. Фонетичний аспект перекладу.

Тема 3. Граматичний аспект перекладу.

Тема 4. Лексичний аспект перекладу.

Тема 5. Проблема лакун і реалій у перекладознавстві.

Тема 6. Прагматичний аспект перекладу.

Тема 7. Труднощі перекладу.

Трудомісткість

Загальна кількість годин – 120.

Кількість кредитів – 4.

Форма семестрового контролю – екзамен.